

em Viena, por forma que seja criado um lugar de chanceler.

Ministérios da Defesa Nacional, dos Negócios Estrangeiros e das Finanças.

Assinada em 11 de Outubro de 1996.

O Ministro da Defesa Nacional, *António Manuel de Carvalho Ferreira Vitorino*. — O Ministro dos Negócios Estrangeiros, *Jaime José Matos da Gama*. — Pelo Ministro das Finanças, *Maria Manuela de Brito Arcanjo Marques da Costa*, Secretária de Estado do Orçamento.

**MINISTÉRIO DO EQUIPAMENTO,
DO PLANEAMENTO
E DA ADMINISTRAÇÃO DO TERRITÓRIO**

Portaria n.º 730/96
de 11 de Dezembro

O Decreto-Lei n.º 329/95, de 9 de Dezembro, que aprovou o Regulamento da Náutica de Recreio, prevê no artigo 47.º que as embarcações de recreio estrangeiras em portos nacionais estão sujeitas ao controlo das autoridades portuguesas.

No exercício do controlo referido, a autoridade nacional competente deve entregar, logo que a embarcação de recreio estrangeira entre em porto nacional, ao comandante da embarcação um exemplar do livrete de trânsito, para que este o preencha e assine.

Nos termos do n.º 3 do referido artigo 47.º, compete ao Ministro do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território fazer aprovar por portaria o necessário livrete de trânsito.

Assim:

Manda o Governo, pelo Ministro do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território, o seguinte:

1.º Por este diploma é aprovado o modelo do livrete de trânsito constante do anexo ao presente diploma e dele fazendo parte integrante.

2.º O presente diploma entra em vigor em 30 de Novembro de 1996.


Ministério do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território.

Assinada em 18 de Novembro de 1996.

O Ministro do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território, *João Cardona Gomes Cravinho*.

ANEXO

Livrete de trânsito

FRENTE	VERSO
<p>REPÚBLICA  PORTUGUESA</p> <p>EMBARCAÇÕES DE RECREIO <i>PLEASURE BOATS</i></p> <p>LIVRETE DE TRÂNSITO DE EMBARCAÇÕES ESTRANGEIRAS <i>TRANSIT CAR FOR FOREIGN BOATS</i></p> <p>(NÃO REGISTADAS NA U.E.) <i>(NOT REGISTERED IN E.U.)</i></p> <p>N.º _____ a) _____ Em ____ / ____ / 19 ____</p> <p>b) _____</p>	<p>OBSERVAÇÕES <i>NOTES</i></p> <p>1. Os passageiros ou tripulantes que pretendam permanecer no país ou dele sair, utilizando outro meio de transporte devem apresentar-se à autoridade de controlo de fronteira, fazendo prova de que se encontram nas condições previstas, nos art.ºs. 5.º a 7.º, do Decreto-Lei n.º 59/93, de 3 de Março, para entrada e permanência em território nacional.</p> <p><i>Passengers or crew who wish to remain in the country or to leave it by another means of transport, must present themselves to the border control authorities and prove they are under the provisions of article 5. to article 7. of Decree-Law n.º 59/93, of 3rd March 1993, in order to enter and to remain in Portuguese territory.</i></p> <p>2. As informações gerais constantes deste Livrete devem ser escritas pelo comandante da embarcação com letra bem legível (letras maiúsculas).</p> <p><i>The general information required in this card must be written legibly (in block letters) by the captain of the boat.</i></p>
<p>a) Autoridade do porto de entrada b) Assinatura e carimbo do representante da autoridade do porto de entrada</p>	

INFORMAÇÕES GERAIS GENERAL INFORMATION INFORMATIONS GÉNÉRALES		ORIGINAL	VERSO
<p style="text-align: center;">FRENTE</p> <p>DA EMBARCAÇÃO THE BOAT - DU BATEAU</p>			
NOME - Name - Nom NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité	PORTO E NÚMERO DE REGISTO Port and N.º of Register - N.º et port d'attache		
PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire	TIPO - Type MORADA - Adress - Habiter		
EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau MARCA - Mark - Marque ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)	MOTORES - Motor - Moteur NÚMERO - N.º MARCA - Mark - Marque POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)		
DAS PESSOAS EMBARCADAS - PERSONS ON BOARD - PERSONNES À BORD			
NOME - Name - Nom	Nacionalidade - N.º de Passaporte Nationality - Passport N. Nationalité - N.º du Passeport		
(Empty space for listing passengers)			
Há ou houve a bordo durante a viagem casos de doença que suspeite ser do carácter contagioso? Is there on board or has there been during the voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Y a-t-il à bord des cas de maladie suspectés d'avoir un caractère contagieux ou y en a-t-il eu au cours du voyage?		RESPOSTA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui Não - No - Non
Há actualmente doentes a bordo? Is there any sick person on board now? Y a-t-il actuellement des malades à bord?		RESPOSTA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui Não - No - Non
N.º _____ a) _____ Em _____ / _____ / 19 _____ INÍCIO DA VIAGEM EM _____ / _____ / 19 _____ NO PORTO DE _____ Voyage starting on _____ From (port) Initiation du voyage au _____ Au port de _____		b) _____	
DECLARO QUE ESTAS INFORMAÇÕES SÃO CORRECTAS E CONFORMES COM A VERDADE. I hereby declare these answers correct to the best of my knowledge and belief. Je déclare ces réponses conformes à la vérité.			
O COMANDANTE The captain - Le commandant			
a) Autoridade do porto de entrada b) Assinatura e carimbo do representante da autoridade do porto de entrada			

NOTAS E VISTOS
VISAS AND NOTES

NOTA: - Concessão do visto no porto de entrada pelas autoridades:
 Do porto de entrada - De Controlo de Fronteira - Sanitária
 By Port Authority - By Customs Authority - By Sanitary Authority.

INFORMAÇÕES GERAIS GENERAL INFORMATION INFORMATIONS GÉNÉRALES		CÓPIA Nº.1	VERSO
<p style="text-align: center;">FRENTE</p> <p>DA EMBARCAÇÃO THE BOAT - DU BATEAU</p>			
AUTORIDADE DO PORTO DE ENTRADA			
NOME - Name - Nom NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité	PORTO E NÚMERO DE REGISTO Port and N.º of Register - N.º et port d'attache		
PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire	TIPO - Type MORADA - Adress - Habiter		
EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau MARCA - Mark - Marque ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)	MOTORES - Motor - Moteur NÚMERO - N.º MARCA - Mark - Marque POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)		
DAS PESSOAS EMBARCADAS - PERSONS ON BOARD - PERSONNES À BORD			
NOME - Name - Nom	Nacionalidade - N.º de Passaporte Nationality - Passport N. Nationalité - N.º du Passeport		
(Empty space for listing passengers)			
Há ou houve a bordo durante a viagem casos de doença que suspeite ser do carácter contagioso? Is there on board or has there been during the voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Y a-t-il à bord des cas de maladie suspectés d'avoir un caractère contagieux ou y en a-t-il eu au cours du voyage?		RESPOSTA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui Não - No - Non
Há actualmente doentes a bordo? Is there any sick person on board now? Y a-t-il actuellement des malades à bord?		RESPOSTA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui Não - No - Non
N.º _____ a) _____ Em _____ / _____ / 19 _____ INÍCIO DA VIAGEM EM _____ / _____ / 19 _____ NO PORTO DE _____ Voyage starting on _____ From (port) Initiation du voyage au _____ Au port de _____		b) _____	
DECLARO QUE ESTAS INFORMAÇÕES SÃO CORRECTAS E CONFORMES COM A VERDADE. I hereby declare these answers correct to the best of my knowledge and belief. Je déclare ces réponses conformes à la vérité.			
O COMANDANTE The captain - Le commandant			
a) Autoridade do porto de entrada b) Assinatura e carimbo do representante da autoridade do porto de entrada			

OBSERVAÇÕES
NOTES

